



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій



UNIVERSITY
OF ALBERTA



ULEC

NEWSLETTER

Volume 5, Issue 3
December 2024



Вітаємо!



Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!!!

Dear Readers,

Welcome to our last issue of this calendar year. As the year comes to an end, we are excited to share the latest updates and stories from the Ukrainian educational and cultural community across North America. This issue includes highlights from recent events, such as the ULEC webinar on the UN SDGs and rebuilding Ukraine, Ukrainian Language Day celebrations at the University of Alberta, and reflections on Holodomor Awareness Week.

You will also find inspiring stories like the launch of the

first Ukrainian Educational Hub in the USA, the annual Hetman Awards, and the 95th anniversary of Ukrainian student leadership at the University of Saskatchewan.

In this issue, we highlight the recent ASEEEES conference in Boston, where Ukrainian language teachers gathered to discuss innovations in language teaching during times of war.

We are also pleased to announce Dr. Olenka Bilash's recent volume *The Impact of Multiculturalism on Public Education, 50 Years Later*. This and much more - read on!

**Wishing you a Merry Christmas, a joyful holiday season,
and a Happy New Year filled with peace and hope!**

**Щиро вітаємо вас з Різдвом Христовим та світлими
святами, а також бажаємо щасливого Нового**



Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Director, ULEC)
Dr. Mariia Ostroha (Research Coordinator, ULEC)

- 03** ULEC News
- 09** HREC News
- 11** Regional News
- 22** Global Highlights
- 23** International News
- 25** News From Ukraine
- 26** Research
- 29** Events
- 30** Follow Us

Special points of interest:

- ULEC webinar "The role of the UN SDGs in rebuilding Ukraine"
- Holodomor Awareness and Education Week
- Regional News
- Petro Yatsyk International Ukrainian Language Competition
- The First Ukrainian Educational Hub in the USA
- How 'Offline Schooling' Puts IDP and Ukrainian Students Abroad at Risk
- Ukrainian language teachers gather at ASEEEES in Boston



Впровадження Цілей сталого розвитку ООН у вивчення української мови



23 жовтня 2024 року відбувся онлайн-вебінар «Роль Цілей сталого розвитку ООН у відновленні України», який став важливим підсумком тримісячної дослідницької роботи, спрямованої на створення навчальних відеороликів про Цілі сталого розвитку ООН (ЦСР ООН) для україномовних учнів.

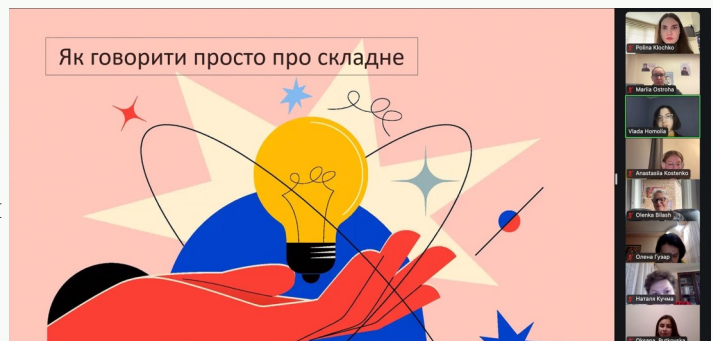
Проект реалізували три інтерни MITACS з України - Влада Гомоля (м. Суми), Поліна Ключко (м. Біла Церква) та Анастасія Костенко (м. Черкаси), які працювали в Університеті Альберти під керівництвом професорки Оленки Білаш.

Цілі сталого розвитку ООН (ЦСР ООН) — це універсальна стратегія, прийнята всіма країнами-членами ООН, яка націлена на подолання глобальних викликів, включаючи бідність,

нерівність, зміни клімату, мир і справедливість. Створення навчальних відеоматеріалів, присвячених ЦСР ООН, особливо важливо для залучення молоді та інформування про способи досягнення сталого майбутнього.

На вебінарі інтерни поділилися своїми думками про те, як ЦСР ООН можуть сприяти вирішенню актуальних проблем миру на планеті та яку роль відіграє цей проєкт у подоланні наслідків російсько-української війни, яка досі триває. За їхніми словами, створення відеороликів допомогло не лише поглибити знання про ЦСР ООН, але й дало розуміння, як ці цілі можуть бути інтегровані в післявоєнне відновлення України.

Дівчата також поділилися враженнями від Університету Альберти та Канади в цілому, висловлюючи вдячність за можливість працювати під керівництвом професорки Оленки Білаш. Вони відзначили, що їхні початкові очікування розходились з реальністю: спершу проєкт здавався простим, але коли вони розпочали роботу, зрозуміли, наскільки складним є створення контенту для вивчення української як іноземної.



Ця складність полягала в необхідності адаптації текстів до різних рівнів знання мови, що для носіїв української мови виявилось непростим завданням.

(Continued on p. 4)

**Invitation
to contribute
to the ULEC
Newsletter**

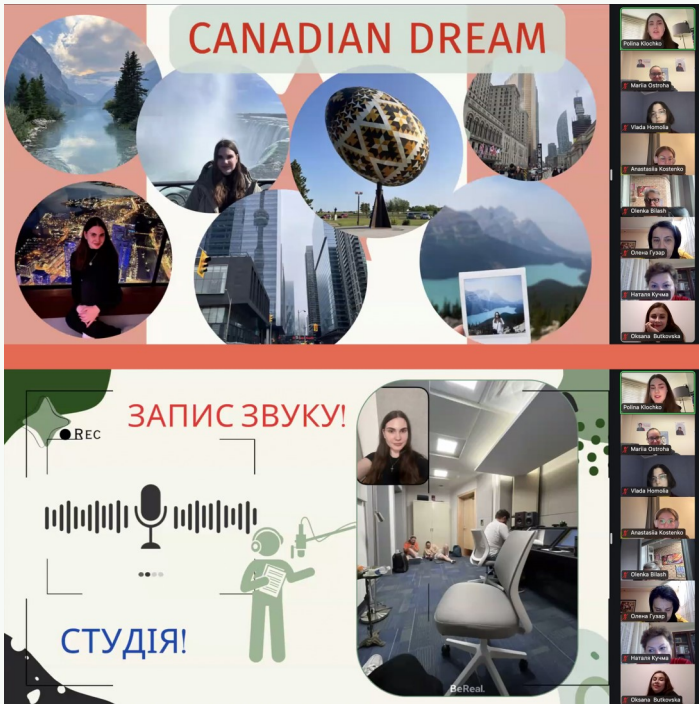
Please share your experiences or observations with us!

ulec@ualberta.ca

We look forward to receiving your contributions!



(Continued from p.3)



Проект дав студенткам багато нових навичок: від створення текстів для різних аудиторій до ефективного пошуку інформації в інтернеті, роботи з графікою та відеомонтажем. З особливим захопленням дівчата розповідали про свій досвід

звукореєстрації на професійній студії, де вони не лише побували вперше, а й записували власні голоси для відео. Цей процес дав їм нові акторські навички та розвинув вміння працювати з дикторським текстом.

Інтерни ділилися цікавими деталями своєї роботи, і якщо ви пропустили вебінар, то можете переглянути його запис за посиланням (<https://shorturl.at/p44R2>), щоб дізнатися більше.

Деякі з відеороликів, над якими працювали учасниці проекту, вже є у відкритому доступі:

Відео 1 - <https://youtu.be/m3dWKJdFWQA>

Відео 2 - <https://youtu.be/DcER4Dj-LUw>

Ми будемо вдячні, якщо ви переглянете їх та поділитесь ними з друзями. Також запрошуємо вас пройти опитування, яке допоможе нам удосконалити подальшу роботу над проектом.

Опитування - <https://shorturl.at/Wxe0t>

Ваш відгук є надзвичайно важливим для нас!

On October 23, 2024, an online webinar titled “The role of the UN SDGs in rebuilding Ukraine” concluded a three-month research internship focused on creating educational videos about the UN SDGs for Ukrainian-speaking students.

The project was led by MITACS interns from Ukraine - Vlada Homolia, Polina Klochko, and Anastasia Kostenko - under the guidance of Professor Olenka Bilash and with the support of Dr. Mariia Ostroha at the University of Alberta. The interns highlighted how the UN SDGs address global challenges and contribute to Ukraine's post-war recovery, sharing insights from their work on the videos and the impact of the ongoing Russian-Ukrainian war.

They reflected on how they overcame challenges in adapting content for different Ukrainian language proficiency levels and their growth in skills like text creation, information research, graphic design, audience motivation, and video editing.





Celebrating Ukrainian Language Day at the University of Alberta



On November 1, students at the University of Alberta came together at the Old Arts Building to celebrate Ukrainian Language Day. The event was organized by the Department of Modern Languages and Cultural Studies with support from the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) and the Kule Folklore Centre.

The celebration featured games, quizzes related to the Ukrainian language, and, of course, pizza!

Please see questions from the quiz on page 7 (developed by Dr. Oksana Butkovska) and in future issues of our newsletter. How many can you answer?



1 листопада студенти Альбертського університету зібралися разом, щоб відсвяткувати День української мови.

На святкуванні відбулися ігри та вікторини, пов'язані з українською мовою, а також усіх пригощали піцою!

У наступних випусках нашого ньюзлетера ми ділитимемося питаннями з вікторини, яку проходили наші студенти.

Слідкуйте за нашими новинами, щоб перевірити, чи зможете пройти її і ви!

(Continued on p. 6)



(Continued from p.5)

Students' essays show appreciation for the celebration of Ukrainian Language Day.

“Цей захід підкреслює важливість української мови для студентів Альбертського університету. Тобто, важливо підтримувати такі ініціативи, щоб зберегти українську мову та культуру. Дякуємо всім, хто підтримав цей захід і запрошуємо всіх долучитися до нас на наступному зібранні!”

Оля Мачак

“Цей захід дав чудову можливість для студентів застосовувати знання які вони вивчили в класі, адже кожен мав можливість поділитися своєю думкою. Також наші викладачі не тільки дали нам можливість дізнатися про історичну культуру, а також спробувати різні українські цікаві напої такі як “квас”, чорний або білий, який я навіть не знала, що існує до нашої української зустрічі.”

Ярина Войтненко

“У дружній та теплій атмосфері, присутні мали змогу насолодитись піцою, українськими напоями та поспілкуватись одне з одним. Також, на кожному столі були розкладені різні настільні ігри, в які студенти могли грати. Отже, таким чином можна було познайомитись з новими людьми в нашому українському суспільстві.”

Вікторія Червак

“На цю вечірку зібрались студенти з різних класів, які вивчають українську мову. В додаток до усього, на вечірці були піца, квас та інші напої. Під час презентації, студенти дізнались про Тараса Шевченка та Лесю Українку. Багато з них були вражені тим, що Леся Українка знала сім іноземних мов.”

Поліна Зуб

“Програма заходу включала цікаві ігри та інші розваги. Після розваг почалася цікава презентація з різноманітними фактами про Україну та українську спільноту. Цікаво те, що ця презентація була у формі вікторини. Метою заходу було не тільки весело провести час, а й дізнатися про щось цікаве. Такі події допомагають відчутти зв'язок з українськими традиціями та культурою.”

Алекс Юрчук

Викладачі провели вікторину для всіх студентів, це було весело та пізнавально. Вони прагнули об'єднати студентів через мову та традиції. Теж для багатьох студентів це стало новим знайомством з українською культурою. Запрошуємо українську громаду долучатися до майбутніх подій.

Лариса Ковальчук



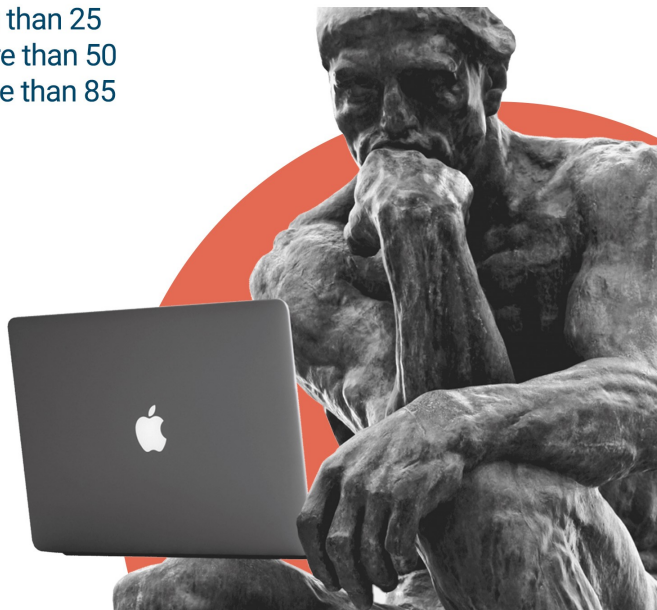
Атмосфера заходу була приємною та рідною, відвідувачі пригощались піцею та квасом, що стало цікавим поєднанням обох культур, які для нас важливі. Також, активні учасники отримали сувеніри з українською символікою як приз за участь.

Даша Білоброва



In how many universities around the world can you study the Ukrainian language?

- a. less than 25
- b. more than 50
- c. more than 85



The Ukrainian language is taught in more than 85 universities around the world. The largest number of language study centers are located in the USA, Canada, Poland, Germany, and the People's Republic of China.



This letter is a unique symbol of the Ukrainian language and national identity. In the 20th century it took its place as the 13th letter in the Ukrainian national alphabet and has become one of the factors contributing to the preservation and development of Ukrainian culture and language.

There is no such letter in any other Slavic alphabet.

What letter is this?



Літера "ї"



Without "ї" there will be no "Ukraine" ("Україна"), "Ukrainian" ("українець"), or Kyiv ("Київ")



How successful was the integration of Ukrainian refugees into Czech schools following the Russian invasion?



Kateřina Machovcová, Ph.D.



ULEC
CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський Інститут Українських Студій



Klára Šed'ová, Ph.D.

January 27th | 10 AM (MDT) | Zoom

Webinar Announcement

How Successful Was the Integration of Ukrainian Refugees into Czech Schools Following the Russian Invasion?

Join us for an insightful webinar exploring the challenges and successes of integrating Ukrainian refugee students into Czech schools following the Russian invasion.

This session will be presented by Prof. Klára Šed'ová, Ph.D. and Kateřina Machovcová, Ph.D., leading experts in the field of education. Drawing from recent research, they will share their findings on the strategies employed, the obstacles faced, and the outcomes achieved in creating inclusive learning environments for Ukrainian students.

Date: January 27, 2025

Time: 10:00 AM (MDT)

Platform: Zoom (<https://shorturl.at/829V8>)

This webinar is open to all educators, researchers, and anyone interested in refugee education and integration. Don't miss the opportunity to learn and engage with experts in this critical area of study.

We look forward to seeing you there!



Holodomor Awareness and Education Week

**HOLODOMOR
1932-1933**
GENOCIDAL FAMINE IN UKRAINE

NOVEMBER 22, 2024
**HOLODOMOR MEMORIAL DAY
IN SCHOOLS**
Fourth Friday in November

In my view, the best thing you could do to commemorate the victims of the famine is to build a society where this could never happen again.

— Anne Applebaum

During the 4th week of November we honour the millions of innocent people who suffered forced starvation and died from hunger during the Holodomor genocide of 1932-1933 in Ukraine. Men, women, and children lost their lives in this famine, victims of the brutal policies and deliberate acts of Stalin's Soviet regime.

“Holodomor” means “murder by starvation.”

As we commemorate the people of Ukraine whose lives were taken we also remember the survivors whose children again fight for their identity and right to exist as a nation today. Let us recommit to the

education needed to build future global communities with compassion and hope.

Ninety years on from the Holodomor, Ukraine again faces the threat of genocide. The methods used and statements made at the highest level in the context of Russia's ongoing full-scale war of aggression again show a desire to "deny the Ukrainian people's very right to exist as an independent nation."

How we try to prevent or stop human rights abuses and atrocities from continuing is a crucial aspect of student preparation for global citizenship in our changing world. We must remind students, and ourselves, of the value of speaking out and standing up for all victims whose only "crime" is their identity.

We encourage all teachers to include the Holodomor in their teaching during Holodomor Education Week, and on Holodomor Memorial Day. We provide the resources to help you. Please contact us (Holodomor Research and Education Consortium) for presentations, workshops, consultations, school and class visits.

Please download the following educational pamphlet with our Top Picks of teaching resources (books, websites, films, survivor accounts, etc.) and a PA Announcement to use on Holodomor Memorial Day in Schools).

Link: <https://shorturl.at/GFPt1>

У четвертий тиждень листопада ми виановуємо пам'ять мільйонів жертв Голодомору 1932–1933 років — геноциду, здійсненого сталінським режимом через штучний голод.

Голодомор не лише забрав життя невинних, а й став спробою знищити українську ідентичність. Сьогодні, через 90 років, Україна знову стикається із загрозою геноциду через повномасштабну агресію Росії.

Ми маємо нагадувати собі та молоді про важливість захисту прав людини й боротьби за справедливість, щоб будувати майбутнє на основі співчуття та пам'яті.

Source: <https://shorturl.at/Pltr0>



Holodomor recognized 91 years later at Saskatchewan legislature



A special service was held at Saskatchewan's Legislative Building Tuesday – commemorating the millions who died during the 1932-33 famine in Ukraine.

Members of the Ukrainian community were joined by Premier Scott Moe and other MLAs for the service, which included a wreath laying ceremony at the Holodomor memorial statue in Wascana Park.

The word "Holodomor" means "extermination by hunger" in Ukrainian. The service in the provincial capital was held in solidarity with Holodomor Memorial Week.

Ken Krawetz, the honorary consul of Ukraine in Saskatchewan was a speaker at the service. He said many Ukrainian people have come to live in Saskatchewan over the years making it their home. "They have forever been a contributor to developing this province," said Krawetz.

A candle was lit and will remain lit throughout the week to represent unity across the globe in remembering the famine – which is often referred to as a genocide.

The crisis was driven by the collectivization of farming in the Soviet Union in 1929 by Joseph Stalin. The process forced peasants to relinquish their land and personal property – leading to many rebellions and armed uprisings.

A set of policies were instituted which saw grain stores confiscated by the state and the sealing of Ukraine's borders to prevent citizens from leaving their communities in search of food.

According to the Canadian Institute of Ukrainian Studies – 40 per cent of the harvest in Ukraine was handed over to the government in 1932, leaving little for farming families to survive.

It's estimated that anywhere from four to seven million Ukrainians perished during the famine. However, the real number may never be known, due to incomplete records and a sustained effort to cover up the tragedy by the Soviet government of the period. International Holodomor Day is recognized on the fourth Saturday of November.

According to the provincial government, Saskatchewan was the first jurisdiction in North America to recognize the genocide with the passing of The Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day Act in 2008.

Since the Russian invasion and subsequent war in Ukraine, Saskatchewan has sent five planes to bring Ukrainians to seek refuge in the land of living skies. The province hosts over 130,000 residents of Ukrainian descent, representing 13 per cent of the population.

Furthering its connection to the breadbasket of Europe is an exact replica of the statue "Bitter Memories of Childhood" by Preto Drozdowsky in Regina's Wascana Park.

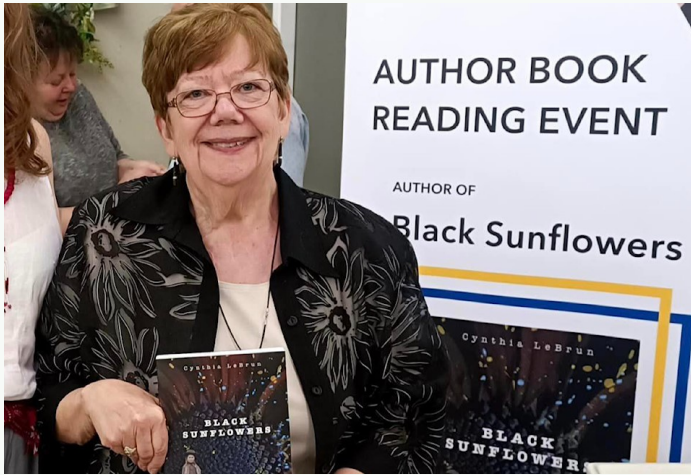
The original, depicting a young starving peasant girl clutching a wheat sheaf, stands in the National Museum of the Holodomor Genocide in Kyiv, Ukraine.

У Саскачевані 91 рік після Голодомору 1932-33 років в Україні відбулася спеціальна служба пам'яті жертв трагедії. Члени української громади та урядовці, зокрема прем'єр-міністр Скотт Мо, поклали вінки до пам'ятника жертвам у парку Васкана. Саскачеван став першою північноамериканською провінцією, яка визнала Голодомор геноцидом у 2008 році. Церемонія проходила в рамках Тижня пам'яті жертв Голодомору. В Україні через політику сталінської колективізації загинули від 4 до 7 мільйонів людей. У Саскачевані проживає понад 130 000 осіб українського походження.

Source: <https://shorturl.at/hi3fV>



Vancouver Island author explores 20th-century struggles in Ukraine



A former Campbell River teacher is coming back to town to showcase her debut novel *Black Sunflowers* at the local library.

Cynthia LeBrun, who taught at Phillips Arm, Sayward, Discovery Passage, Oyster River, and Pinecrest in a 30-year span (she left Campbell River in 2008), started writing *Black Sunflowers* 20 years ago. "It took such a long time because of the research involved to make sure it was historically accurate," she says. "As a teacher, I was just very nervous about being called on something not being right, or I made a big mistake."

The book is about her mother-in-law, Veronika Tomaszewski. Tomaszewski's father is also a main character in the book, focusing on their family's fight to survive in Ukraine during the Soviet Occupied territory from the 1920s to the invasion of Nazi Germany in 1942. The book starts when Tomaszewski is six years old and continues until she is 19.

"This book vividly describes who these people are," says LeBrun. "It's also the story of the Holodomor Genocide. I was trying to make the book feel immediate and personal so the reader is immersed into the experience."

LeBrun says she pleaded with her publisher to categorize her debut novel as non-fiction because she stuck to the facts. She heavily researched through multiple sources, including tape-recorded interviews with Tomaszewski, academic papers and books. However, the publisher held up their hand because LeBrun didn't interview Tomaszewski's father, who has long passed.

Instead, LeBrun bases his dialogue and actions in the story on what her mother-in-law told her.

As part of her research, a Polish and a Jewish professor critiqued the book for LeBrun, recommending changes, which LeBrun made.

The book of around 500 pages has been out since April. The manuscript was selected as one of three winners of the Peterson Literary Fund Emerging Writers Grant in 2022. The grants are given to writers of fiction or non-fiction works written in English or Ukrainian relating to the Ukrainian experience. The grants carry a monetary value of \$8,000.

Авторка з острова Ванкувер презентує роман про боротьбу України у 20-му столітті

Колишня вчителька з Кемпбелл-Рівер, Синтія ЛеБрун, представить свій дебютний роман «Чорні соняшники» 6 жовтня у місцевій бібліотеці. Книга, над якою ЛеБрун працювала 20 років, розповідає історію її свекрухи Вероніки Томашевської та боротьби її родини за виживання під час радянської окупації та нацистського вторгнення в Україну.

Роман, що також охоплює події Голодомору-геноциду, базується на реальних фактах та глибоких дослідженнях. Книга вийшла у квітні й отримала грант Літературного фонду Петерсона у 2022 році. ЛеБрун вже завершила продовження роману.

Під час заходу ЛеБрун прочитає уривок із книги та обговорить її зв'язок із сучасною російсько-українською війною.

Source: <https://shorturl.at/8rUYK>



Celebrating Volunteer and Professional Excellence: The 26th Annual Hetman Awards

On November 9-10 the Ukrainian Canadian Committee-Alberta Provincial Council (UCC-APC) honored the exceptional contributions of outstanding Ukrainian Albertans at the Hetman Awards. Since its inception in 1998, this ceremony has been dedicated to recognizing the volunteers whose time, effort, and expertise keep our community strong and active. Each recipient's commitment is a testament to the legacy of Ukraine's historic Hetmans, leaders who fought tirelessly for independence and cultural preservation.

The event featured inspiring performances, heartfelt speeches, and moments that celebrated the unwavering spirit of volunteerism. We extend our gratitude to all participants, sponsors, and supporters who made this celebration possible.

Цими вихідними (9-10 листопада) ми вшанували внесок видатних українців Альберти на церемонії вручення Гетьманських Нагород.

З моменту свого заснування у 1998 році, ця церемонія була присвячена визнанню волонтерів, чий час, зусилля та досвід підтримують нашу громаду сильною та активною. Відданість кожного нагородженого є свідченням спадщини історичних Гетьманів України, лідерів, які невтомно боролися за незалежність та збереження культури.

Захід включав натхненні виступи, зворушливі промови та моменти, що відзначали непохитний дух волонтерства. Ми висловлюємо вдячність усім учасникам, спонсорам і прихильникам, які зробили цю святкову подію можливою.

Continued on p. 13



(Continued from p.12)

Congratulations to Our 2024 Hetman Award Recipients!

We are proud to announce and celebrate the recipients of the 26th Annual Hetman Awards. These outstanding individuals and organizations have made significant contributions to our community, and we are honoured to recognize their achievements!

Outstanding Adult Leader:

- Arlene Kryschuk
- Dr. Elaine Verchomin Harasymiw
- Ihor Krysz
- Orest Fitzowich
- Vivian Skakun

Outstanding Youth Leader:

- Marko Boychuk
- Inna Ivchenko

Exemplary Volunteer:

- Mary Zalucky
- Symen Kostiuk
- Timko Basaraba

Professional Achievement Award:

- Darka Tarnawsky
- Maryna Chernyavska
- Dr. Natalia Khanenko-Friesen

Humanitarian Aid:

- Vegreville and Area Stands With Ukraine Committee
- William Brese
- John Stadnyk
- Christine Kuzyk
- Yevhen Burlaka
- Diana Kotsyuba

Вітаємо Лауреатів Гетьманських Нагород 2024!

Ми з гордістю оголошуємо та вітаємо лауреатів 26-ї Щорічної Нагороди Гетьмана. Ці видатні особистості та організації зробили значний внесок у нашу спільноту, і для нас велика честь визнати їхні досягнення!

Слідкуйте за новинами, щоб дізнатися більше про кожного з лауреатів!

Ми неймовірно пишаємося цими особистостями та їхнім внеском в українську спільноту

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS - ALBERTA PROVINCIAL COUNCIL
 КОНІГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ - ПРОВІНЦІЙНА РАДА АЛЬБЕРТИ
 INVITES YOU TO OUR ANNUAL

ГЕТЪМАНСЬКІ НАГОРОДИ

Hetman Awards

SUNDAY, NOVEMBER 10, 2024

Ukrainian Youth Unity Complex
 9615 - 153 Avenue, Edmonton

RECEPTION 2:00 PM | LUNCH 2:30 PM
 TICKETS \$125 ADULT | \$75 YOUTH (UNDER 30)
 TICKETS AVAILABLE AT
 WWW.EVENTBRITE.CA (UCC-APC'S 50TH ANNIVERSARY
 CONFERENCE + HETMAN AWARDS)
 OR 780-414-1624

PHONE: (780) 414-1624 | EMAIL: INFO@UCCAB.CA | FACEBOOK: @UCCAPC
 | INSTAGRAM: @UCC_APC | TWITTER: @UCC_APC

Congratulations to these award recipients for their long-term contributions to Alberta's Ukrainian Canadian community!

Source: <https://www.uccab.ca/>



Celebrating 95 Years of Ukrainian Student Leadership at the University of Saskatchewan

The Ukrainian Canadian Congress of Saskatchewan extends sincerest congratulations to the members and alumni of the University of Saskatchewan Ukrainian Students' Association on the occasion of their celebration of 95 years of organized Ukrainian student activity at the University of Saskatchewan.

UCC Saskatchewan board and staff members had an opportunity to attend USUSA's celebratory event on Saturday, November 3 in Saskatoon. A supper was followed by a formal program, which included online greetings from past members. Everyone then enjoyed a zabava/dance party and special guest performances by Pavlychenko and Yevshan. Many of the dancers from the two ensembles are past or present USUSA members

Конгрес Українців Канади в Саскачевані щиро вітає членів та випускників Асоціації українських студентів Саскачеванського університету з нагоди 95-ї річниці організованого українського студентського руху в цьому навчальному закладі.

Управа та співробітники КУК Саскачеван мали честь взяти участь у святковому заході, що відбувся в суботу, 3 листопада, у місті Саскатун. Після вечері гості насолоджувалися офіційною програмою, яка включала онлайн-привітання від колишніх членів організації. Завершенням вечора стала забава/танцювальна вечірка та виступи спеціальних гостей – ансамблів Павличенка та Євшана. Багато танцюристів з цих ансамблів є нинішніми або колишніми членами Асоціації.

Source: <https://shorturl.at/oG4mG>





**UCC Manitoba President
Joanne Lewandosky awarded
the King Charles III Coronation Medal!**

UCC Manitoba President Joan Lewandosky has been awarded the King Charles III Coronation Medal in recognition of her contributions to the Ukrainian Canadian community in general and to Manitoba in particular. The Lieutenant Governor of Manitoba The Honourable Anita R. Neville, P.C., O.M. made this announcement on 23 October, 2024.

<https://shorturl.at/5YQ4A>

From the notice issued by the Her Honor the Lieutenant Governor:

“Joanne Lewandosky, originally from Sandy Lake, Manitoba, is a dedicated advocate for her Ukrainian heritage and community. With degrees in Science and Education from the University of Manitoba, she has served as a teacher, guidance counsellor, and active volunteer. Lewandosky’s leadership roles include president of the Ukrainian Canadian Congress – Manitoba Provincial Council and executive positions with numerous Ukrainian organizations. She has also been recognized for her contributions with awards such as the Folk Arts Council Hall of Fame and the

Bulava Award. Lewandosky, supported by her husband Henry Kuzia, continues to make a significant impact throughout her community with no signs of slowing down.”

Президент Конгресу Українців Канади в Манітобі Джоан Левандовська була нагороджена медаллю коронації короля Чарльза III в знак визнання її внеску в українсько-канадську спільноту, зокрема, та в Манітобу загалом.

З повідомлення її високоповажності Лейтенант-губернатора: «Джоан Левандовська, родом із Санді Лейк, Манітоба, є відданим захисником своєї української спадщини та спільноти. Вона здобула ступені з природничих наук та освіти в Університеті Манітоби, працювала вчителем, консультантом з питань освіти та активною волонтеркою. Левандовська обіймала керівні посади, включаючи президента Манітобської провінційної ради Конгресу Українців Канади та виконавчі ролі в численних українських організаціях. Вона також отримала визнання за свої досягнення такими нагородами, як Зала слави Ради народного мистецтва та нагорода Булава.

Source: <https://shorturl.at/RUAIM>

Українська телевізійна програма «Контакт»
Шкільна рада КУК-Торонто
Національна Українська Освітня Рада КУК
запрошують учнів старших класів українських шкіл Канади
на зустріч з **Максом Узолом** та **Олею Манько**



**Ви точно не знали
цього про Україну
You definitely did not
know this about Ukraine**

2 листопада 2024 р.
November 2, 2024

9:00 – Едмонтон/Edmonton
10:00 – Вінніпег/Winnipeg
11:00 – Торонто/Toronto



Відео зустріч з Максом Узолом та Олею Манько в рамках проєкту "Leadership Speakers"

2 листопада в рамках проєкту "Leadership Speakers" відбулася захоплююча відео зустріч для директорів, вчителів та учнів старших класів/курсів українознавства українських шкіл Канади. Учасники мали можливість поспілкуватися з Максом Узолом та Олею Манько, авторами та засновниками пізнавального проєкту «Узол і Манько».

Тема зустрічі "Ви точно не знали цього про Україну" дозволила учасникам дізнатися цікаві та маловідомі факти про Україну, які були представлені через фільми Макса та Олі. Ці фільми першими з'являються на ЮТУБ-каналі "Узол і Манько" та транслюються на тризагальнонаціональних телеканалах України. Пара активно сприяє розвитку національного туризму та підтримує малий і середній бізнес у цій галузі. Крім того, Макс та Оля беруть участь у міжнародних форумах з розвитку туристичної індустрії.

Захід був організований Українською молодіжною телевізійною програмою «Контакт NEXTGEN», Шкільною радою КУК-Торонто та Національною Українською Освітньою Радою КУК.

On Saturday, November 2, as part of the "Leadership Speakers" series, educators and students from grades 9-12 of Ukrainian schools across Canada were invited to a virtual meeting with Max Uzol and Olya Manko, the authors and founders of the "Uzol and Manko" project.

The topic of the video session was "You Definitely Didn't Know This About Ukraine."

Max and Olya's films are first released on their YouTube channel UZOL I MANKO and are also broadcast by three national TV channels in Ukraine.

The couple plays an active role in promoting national tourism and supports the development of small and medium-sized businesses in this field. They are participants in numerous international forums on tourism industry development and international cooperation. Prior to this, Max and Olya worked as journalists and presenters on Novyi Channel.

The event was organized by Ukrainian TV "Kontakt NEXTGEN," the Ukrainian Canadian School Board – Toronto branch, and the UCC National Ukrainian Education Council.

Source: <https://shorturl.at/MqcNW>

Teachers from Ukraine impressed with Canadian Schools



Despite the war caused by Russia's current invasion of Ukraine, three teachers from the western city of Lviv travelled on an education information exchange tour to Toronto in October 2024. The Ukrainians came to see and experience the school systems in Ontario and were surprised by the multifaceted Canadian educational system.

Andrii Zakaliuk, the Director of Education (Nachalnyk Upravliniya Osvity) for the City of Lviv, Iryna Khmil, the Principal of a Lviv secondary school (Poluiya Lycee), and Oleksandra (Lesia) Prystavska, the Head of the Continuing Education Department in the City of Lviv, spent nine days in Toronto.

The visitors sought 1) to learn and exchange information through a tour of various educational institutions; 2) to experience life in the Toronto region; and 3) to better prepare for the Ukrainian government's new academic standards, in particular strengthening Ukraine's PISA scores. (PISA is an international measure of student performance in secondary school academics.)

While in Toronto, the Ukrainian teachers toured three elementary schools, four secondary schools, two university sites, two Saturday Heritage Ukrainian schools, libraries, churches, seniors' residences, Ukrainian cultural centres, Ukrainian business and financial institutions. The tour gave them a sense of the scope of Ukrainian Canadian schooling, specifically the alternative ways of offering student-centered teaching and learning within different edu-

cational systems.

They learned to discern the similarities and differences between educational institutions in Ukraine and Canada and gathered new ideas to share with their colleagues in Ukraine.

They visited and spoke with principals, teachers and students at the following Toronto public elementary schools: Josyf Cardinal Slipyj, St. Demetrius Catholic and St. Josaphat Catholic. The school administrators, Iryna Perehinets, Lilia Hordienko, and Ivanna Kurusenko, were welcoming and shared their insights about students and teachers.

The visitors watched as teachers worked with the class and individual students on their assigned work. They also saw teachers supervising students during recess, lunch hour, and extra activities after regular school hours.

The educators toured four secondary schools (high schools): Michael Power/St. Joseph High School (MPSJ), Upper Canada College (a private all-boys school in Toronto), Lakeshore Collegiate Institute, and West Niagara Secondary School where they were welcomed by high school Principals, Martin Clough, Sam McKinney, Tatianna Sunak and Matt Miller.

At MPSJ, they observed the Special Education Department at work. Students needing extra help are directed to specialized teachers who assist with their medical or developmental needs (e.g. providing access to wheelchairs or special equipment). Accommodation is provided for those who need more time to answer questions or because they don't understand. They learned that helping students succeed is the most essential aspect of schools.

У жовтні 2024 року троє вчителів зі Львова — Андрій Закалюк, Ірина Хміль та Олександра Приставська — вирушили в освітній тур до Торонто, щоб ознайомитися з канадською системою освіти. Метою було вивчення підходів до навчання в Онтаріо, а також обмін досвідом для підготовки до нових академічних стандартів в Україні. Протягом дев'яти днів вони відвідали різні школи, університети та культурні установи, ознайомилися з методами навчання, орієнтованими на учнів, та зібрали ідеї для поліпшення освітнього процесу в Україні. Особливу увагу приділили підтримці учнів з особливими потребами в канадських школах.

(Continued on p. 18)

(Continued from p.17)

They learned that guidance departments in Canadian schools can help students with their personal life choices and future educational pursuits. Students are helped with developing habits and skills for better learning, interpersonal development, career development, and the knowledge and planning skills needed for the future. In high school, students choose their subject courses and the academic level they wish to



take.

To achieve a high school diploma in the Ontario educational system, students must complete 30 courses (credits), of which 18 are compulsory. Ukrainian Heritage language courses may also count towards the graduation credits. Other requirements include

- 40 hours of community volunteer work,
- passing a grade ten literacy test and specific prerequisites for future studies.

In Ukraine, students generally start to specialize in their educational interests as early as grade five and attend separate schools for these purposes. Some schools have begun segregating STEAM courses (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics) starting in elementary school.

Ukrainian schools, including universities, are often smaller and physically segregated, keeping students with similar interests together and offering more limited courses. In Canada, most high schools have between 900 and 1,200 students. This size allows a high school the flexibility to offer a variety of courses and opportunities for extracurricular activities.

Orest Haras, a former Principal in the Niagara Region, guided the group while we visited the largest public school we encountered. West Niagara Secondary School, near Grimsby, Ontario, has 1,660 students in grades 9 to 12.

This school provides a variety of specialized programs such as French Immersion, Technological Studies, Physical Education, Carpentry, Auto Mechanics, Drama, Arts, Computer Studies, Business Studies, Cooperative Education, Indigenous Education, Social Studies and the Humanities. Many of the classes have the equipment needed for hands-on learning and instruction. The average class size is about 32 students. The school has an auditorium, four gymnasiums and a football field with bleachers. In a school this size, a student can try different courses of study to discover their likes, needs or ambitions.

The visiting teachers found time to visit many Ukrainian cultural and business institutions, engage with other professionals and discover and participate in the Ukrainian Canadian way of life.

Відділи профорієнтації в канадських школах допомагають учням з вибором освітнього та життєвого шляху. Учні розвивають навички для навчання, кар'єрного зростання та планування майбутнього. Для отримання диплома в Онтаріо потрібно завершити 30 курсів (18 обов'язкових), виконати 40 годин волонтерства, скласти тест на грамотність та дотримуватися вимог до вступу. Українські школи дозволяють учням спеціалізуватися з п'ятого класу, пропонуючи меншу кількість курсів у вузькопрофільних навчальних закладах. Візит до канадських шкіл дав українським педагогам змогу ознайомитися з місцевою культурою, освітніми підходами та досвідом української діаспори.



(Continued on p. 19)

(Continued from p.18)

After returning home to Lviv, Andrii Zakaliuk wrote, *"We spent a week in Toronto and its region. This educational trip was comprehensive and engaging because we had many varied and unique opportunities. First, we saw the Canadian educational system in action, then had an opportunity to understand the hows and whys. This experience will be helpful because, in Lviv, we will try to implement the best we see in foreign colleagues."*

"I was impressed with the communication between school administrators, teachers and parents at all the institutions we visited."

"We met with the Ukrainian diaspora and visited their local museums, libraries and archives. At UCRDC, we learned about the Holodomor, the Ukrainian Insurgent Army (YIIA), the Ukrainian Sich Riflemen (YCC) and the Shevchenko Scientific Society (NTSH)."

"Learning about the study of heritage languages in the Ontario education system was especially interesting. Learning about others' experiences is essential for embodying something new and better."

"For about 30 years, we have implemented a joint project – the "Canadian Summer Institute." We are committed to further successful cooperation and thank our colleagues for this opportunity!"



Iryna Khmil was fascinated to see how education is organized in elementary, secondary and Ukrainian Heritage Saturday schools.

"These may seem like minor issues, but they show a different way for educational staff relationships: teachers on duty during recess, hallways and generally duties and responsibilities, including individual meetings of teachers with their students."

"While walking the various school hallways, we saw individual classrooms: how topics are integrated into subjects and types of tasks. We saw how you can organize an educational environment for students using every corner of their rooms."

"We saw how the teacher receives messages and how classes rotate. At the sound of a bell, the hallways were full of high school students. We saw how the process of a student's educational plan is organized and how a child with special educational needs receives support."

Final thoughts of Lesia Prystavska are: *"I found there was a genuine motivation to learn, and this was shown to me by the line-ups to enter, study, work, and research at the University of Toronto Robarts Library. At the central U of T library, we also saw the Peter Jacyk Ukrainian Collection, which was toured by the Head of the Collection, Ksenya Kiebusinski. "A further example in Canada is the teaching of literature through a prism of analysis as early as elementary school".*

Ms Prystavska learned that in Ontario high schools, students choose the subjects and the level they wish to study. Having a choice motivates students to stay within the student's capabilities, and having their parent's permission keeps them involved. Ms Prystavska noted there is a relatively small number of compulsory courses.

"We observed children's relatively calm behaviour during lessons and breaks and were impressed with the Canadian system and the availability of substitute teachers in schools. There seemed to be no fear of high-quality self-education."

Upon departure, the Ukrainian and Canadian partners of the Summer Institute program in Ukraine agreed to continue to plan for future upgrading courses.

They thanked the organizational and billeting hosts Sophia Berezowska and Bohdan Kolos, as well as all those mentioned previously. Orest and Iryna Haras were instrumental in the Niagara region. The Saturday school Principals involved were Bohdan Lechman and Luba Slavytynska.

We thank the Lviv City Council, the Canada-Ukraine Foundation, and the Buduchnist Credit Union for making this discovery tour possible.

By Bohdan Kolos



The book “Letters from Ukraine” (“Lettres d’Ukraine”) was released in Montreal. The project was initiated and led by Magdaline Boutros, a journalist of Le Devoir, one of the major French-speaking newspapers in Quebec.



A few weeks before the full-scale Russian invasion, Magdaline Boutros and photographer Valérian Mazataud reported from Ukraine where they were visiting the regions of Kyiv, Donetsk, and Kharkiv. During their stay, they met many Ukrainians at a time when tensions were running high.

To elucidate the shocking and brutal invasion of Russia to the French-speaking audience, Magdaline decided to publish nine letters from Ukrainians written in the spring of 2022 by notable figures and lesser-known residents of various cities of Ukraine. Among them were Tetiana Burak, who survived Mariupol’s occupation; soldier Valentyn Ilchuk, who is writing to his little daughter; Maryna Khromukh, the director of the DEJURE Foundation; and Ukrainian writer Ivan Baidak.

The foreword to the book was written by Oleksandra Romantsova, Executive Director of the Center for Civil Liberties in Kyiv and co-recipient of the 2022 Nobel Peace Prize. The afterword is by Yevhen Choliy, the Honorary Consul of Ukraine in Montreal.

The presentation took place at Le Port de tête bookstore, where the publisher also launched its other book, “Singapore. Laboratory of the Future” (“Singapour. Laboratoire de l’avenir”) by Alexis Riopel and Valérian Mazataud.

Magdaline Boutros said that she received full support for her idea to publish the book; *Le Devoir* immediately agreed to publish it with their publishing partner *Somme toute*.

The director of *Somme toute*, Serge Théroux, aims to publish the book in Ukraine as well, and he is looking for a publisher willing to make “Letters from Ukraine” available to Ukrainian readers.

The book was translated into French by Rostyslav Nyemetsev and Andréanne Bédard. Nyemetsev’s trans-

lation of Volodymyr Vakulenko’s diary *The First Days of Occupation. Last Days of Volodymyr* was published in March 2024 by Hashtag Publishing House. Vakulenko was the Ukrainian children’s writer tortured and killed by the Russians in 2022 in Izyum, near Kharkiv.

Журналістка Le Devoir Магдаліна Бутрос ініціювала видання книги «Листи з України» — збірки дев’яти листів українців, написаних навесні 2022 року під час російського вторгнення. У книзі представлені історії діячів і звичайних громадян, серед яких письменник Іван Байдак, солдат Валентин Ільчук і Тетяна Бурак, що пережила окупацію Маріуполя.

Передмову до книги написала Олександра Романцова, лауреатка Нобелівської премії миру 2022 року, післямову — Євген Чолій, Почесний консул України в Монреалі.

Книгу презентували у книгарні Le Port de tête, а видавництво Somme toute планує її видати і в Україні. Переклад виконали Ростислав Немцев та Андріанна Бедар.

Source: <https://shorturl.at/fttoF>





Ukrainian child asylum seekers in St. John's get class of their own



Roughly 50 children gathered in a St. John's classroom for the first time on Saturday for unique lessons on Ukrainian language, culture and history.

The weekend program — called a *Ridna Shkola* — is the first of its kind in Newfoundland and Labrador, but joins a rich history of similar classes across the country. "For us, it gives us the feeling that we are part of this community," said Liubov Hrysiuk, who is teaching one of the program's three age groups.

"We can talk, we can celebrate our holidays together. Maybe we can help each other."

For Hrysiuk — who trained and worked as a teacher in Ukraine — the Saturday classes bring back familiar and friendly memories.

"It was like, 'I'm back in my past, and I'm in Ukraine with the best students ever,'" she said.

She arrived in Newfoundland and Labrador in 2023, one of the many Ukrainian citizens who've moved to St. John's since her country was invaded by Russia in 2022.

Newfoundland and Labrador's provincial government went to great lengths to attract Ukrainians who were considering leaving their country.

Staff at the provincial immigration office established a support desk in Poland to advertise directly to people seeking asylum, and the province also directly organized four airlifts of Ukrainians in 2022.

About 700 people immigrated to Newfoundland and Labrador in those airlifts. Sofia Dubyk, who works with the Ukrainian National Federation in the province, now estimates the Ukrainian population has grown to about 3,500. Her group organized the Saturday lessons, pushing to put the classes together after a

few weeks of organizing.

"Two years ago... we [were] not ready to come to another country and start from zero," she said, adding Ukrainians like her received many "gifts" from provincial officials and Newfoundlanders and Labradorians.

"Now I think a big part of Ukrainians here have a job, have a place to live, and we can start to give something back to the local community."

The program will cement the link between Ukrainian children, some as young as five, to Ukrainian culture. Dubyk said she'd like to expand with a pre-school program in the future. Similar *Ridna Shkolas* across the country have served as a crucial link between Canadians with Ukrainian heritage, and new Canadian residents fleeing the war in Ukraine.

Olena Shyian helped create a program in Regina in 2009, re-establishing a class that had gone dormant in the 1970s.

Lately, it's been a place where her children can learn from Ukrainian children, and vice-versa.

"Both are benefiting," she said. "The kids who were born here, or second or third generation, are learning Ukrainian, building friendships, integrating and communicating together."

In St. John's, Hrysiuk is teaching her students about some Canadian icons with Ukrainian roots.

"You have so many talented and famous people," she said. "Like Wayne Gretzky, for example."

У Сент-Джонсі відкрили перший клас «Рідної школи» для українських дітей-біженців, де близько 50 учнів вивчатимуть українську мову, культуру та історію. Програму організувала Українська національна федерація провінції, щоб підтримати зв'язок дітей з рідною культурою та об'єднати українську громаду.

Українське населення в регіоні зросло до 3,500 осіб, і такі ініціативи, як «Рідна школа», зміцнюють громаду та дозволяють українцям «віддавати» місцевій спільноті. У планах організаторів — розширити програму дошкільним навчанням.

Source: <https://shorturl.at/tiHw0>



Міжнародний конкурс української мови імені Петра Яцика в Канаді 2024

26 жовтня 2024 року в Канаді стартував перший етап Міжнародного конкурсу української мови імені Петра Яцика. Цей престижний захід, започаткований у 2000 році, має на меті популяризацію української мови у світі та виховання любові до рідного слова серед молодого покоління. Захід традиційно приурочено до Дня української мови та писемності.

У 2024 році учасники конкурсу зібралися з понад 20 країн, серед яких США, Канада, Польща, Великобританія, Австралія, Німеччина та інші, де проживають українські громади. Завдяки цьому конкурсу, українська мова зберігає своє значення в діаспорі, а молодь з різних куточків світу має можливість поглибити свої знання рідної мови та культурних традицій. Кількість учасників конкурсу щороку зростає, і зараз налічується понад 5 мільйонів людей, що підкреслює важливість цього заходу для українців по всьому світу. Організатором конкурсу є Світова координаційна виховно-освітня рада (СКВОР) при Світовому конгресі українців (СКУ).

Цьогоріч завдання для учнів діаспори розроблені для чотирьох вікових груп:

- 8-9 років,
- 10-11 років,
- 12-13 років,
- 14-16 років.

Перший етап конкурсу передбачає виконання завдань на рівні українських суботніх, недільних або цілоденних двомовних шкіл. Переможців у кожній віковій категорії визначає журі навчального закладу.

Особливість канадського етапу полягає в можливості визначити переможців у двох рівнях, якщо це необхідно:

- Носії мови – діти, які вільно спілкуються українською.

- Діти, для яких українська мова не є рідною. Завдання виконуються в присутності вчителя, без сторонньої допомоги. Конкурс ґрунтується на взаємодії та довірі між учасниками й організаторами.

Українські школи Канади активно долучилися до проведення першого етапу конкурсу. Це ще раз підкреслює важливість збереження української мови серед діаспори. Завдяки зусиллям учителів, батьків та організаторів, українські діти в Канаді мають можливість проявити свої знання, навички й любов до рідної мови, зберігаючи зв'язок із українською культурою та традиціями.

Міжнародний конкурс імені Петра Яцика об'єднує українські громади в Канаді та по всьому світі, даючи кожному учаснику змогу відчувати гордість за свою мову та походження.

On October 26, 2024, the first round of the Petro Yatsyk International Ukrainian Language Competition began in Canada. Launched in 2000, the competition aims to promote the Ukrainian language globally and inspire a love for it among younger generations. The contest has reached 5 million participants from over 20 countries.

Organized by the World Educational Coordinating Council (WECC) of the Ukrainian World Congress (UWC), it is held annually.

The first stage involves completing tasks at Ukrainian Saturday, Sunday, or full-day bilingual schools, with winners chosen by school juries. The Canadian stage allows for two levels:

- Native speakers – children fluent in Ukrainian.
- Non-native speakers – children for whom Ukrainian is not their first language

The competition fosters pride in language and culture, uniting Ukrainian communities worldwide.



У США запрацював перший Український освітній хаб

У Чикаго відкрили Український Освітній Хаб для того, щоб українці у США відчували постійний зв'язок з Україною.

З початку повномасштабної війни в Україну понад півмільйона українців знайшли притулок у США, збільшивши українську діаспору до майже мільйона осіб.

Нові можливості для отримання освіти українським дітям за кордоном Ініціатива Асоціації інноваційної та цифрової освіти та Міністерства освіти і науки України дала можливість українцям за кордоном продовжувати освіту в рамках Українського Освітнього Хабу. З літа 2024 року проєкт працює онлайн, а тепер розширився до очного формату в Чикаго

«Збереження людського капіталу України — важливий пріоритет Міністерства освіти і науки України. Навчання за українознавчим компонентом та можливість перезараховувати оцінки з навчальних закладів за кордоном дозволяють дітям зберігати зв'язок з українською культурою та мовою, а також навчатись в українських школах без подвійного

навантаження. Важливим аспектом є співпраця з громадськими організаціями, які підтримують українську ідентичність за кордоном»,

вказала заступниця Міністра освіти і науки України Надія Кузьмичова.

Розширення мережі Українських Освітніх Хабів у США

Чикаго з 2022 року прийняло другу за чисельністю після Нью-Йорка кількість українців. Тому саме в цьому місті і було вирішено відкрити перший в США Українських Освітній Хаб.

Український Освітній Хаб розташований у Міському коледжі Чикаго за адресою: Wilbur Wright College Humboldt Park, 1645 N California Ave, Chicago, IL 60647, недалеко від району «Ukrainian Village», де традиційно проживає велика кількість українців.

У США партнером Українського Освітнього Хабу виступила Національна асоціація системи вищої освіти (NASH), яка об'єднує понад 70% всіх американських університетів.

(Continued on p. 24)



(Continued from p.23)

Асоціація інноваційної та цифрової освіти забезпечить координацію діяльності Хабу, розробку освітніх матеріалів та навчального контенту, залучить сертифікованих тренерів, надасть власні 34 освітні платформи для користування учасникам Хабу, а також реалізує широку інформаційну кампанію для залучення якомога більшої кількості українців використати можливості, які надає Український Освітній Хаб в США.

Участь у відкритті Українського Освітнього Хабу в Чикаго взяли офіційні представники штату Іллінойс, мерії міста Чикаго, української діаспори та партнерів Хабу, що свідчить про значну увагу до цієї події.

З лютого 2022 року мережа Українських Освітніх Хабів надала послуги понад 500 000 українцям у різних країнах світу и внутрішньопереміщеним особам, адже в Україні також працюють такі Хаби у форматі Цифрових Освітніх Центрив.

Вже у 2025 році планується відкрити приміщення Українського Освітнього Хабу в інших містах США, де масово проживають українці, зокрема у Нью-Йорку.

The Ukrainian Educational Hub has opened in Chicago to help Ukrainians in the U.S. maintain a connection to Ukraine. With over a million Ukrainians now in the U.S., the hub offers educational opportunities for children and adults, supported by the Association for Innovative and Digital Education and Ukraine's Ministry of Education and Science.

Located at Wilbur Wright College near Chicago's Ukrainian Village, the hub provides access to 34 educational platforms, certified trainers, and tailored learning materials. Partnered with NASH, which represents 70% of U.S. universities, the hub aims to integrate education with Ukrainian cultural preservation.

Since February 2022, Ukrainian Education Hubs have supported over 500,000 Ukrainians globally. The Chicago hub's launch, attended by officials and diaspora representatives, marks the first in-person location in the U.S., with plans to expand to cities like New York by 2025.

Source: <https://shorturl.at/3uyfg>

Чим "Школа офлайн" загрожує учням за кордоном та дітям ВПО: аргументи експерта з освітніх питань Кондратюка



Експерт з освітніх питань, засновник Всеукраїнської освітньої компанії Setstud Олександр Кондратюк розповів про мінуси концепції "Школа офлайн"

Про це він розповів у етері Еспресо.

"Про що взагалі ця новація і що буде з дітьми, про яких говорять, що, мовляв, мільйон у нас вчиться все ще онлайн. В першу чергу, це люди, які перебувають, наприклад, за кордоном. І що з ними відбудеться: їх, по суті, з їхніх класів відрахують і зарахують до спеціальних українознавчих класів, де вони будуть вивчати всього 4 дисципліни, які стосуватимуться України: українську мову, українську літературу, історію України і захист України", - розповів експерт.

За його словами, решту предметів діти вивчатимуть офлайн у Європі.

"Таким чином вони не будуть насправді вчитися в Українській школі повноцінно і англійську мову для складання НМТ вони в українській школі за потрібною програмою не вивчать, і математику, наприклад, і є багато інших нюансів. Це, звісно, теж буде великим стресом, коли зараз із 1-го вересня вони дізнаються, що буде така велика реформа, яка з одного боку, звісно, позбавить їх зайвого навантаження, з іншого - здатна відірвати їх від українського суспільства", - зазначив Олександр Кондратюк.

Також із труднощами, за словами експерта, можуть стикнутись діти, які є внутрішньо переміщеними особами.

"Внутрішньо переміщені особи, - це теж величезна категорія людей. І добре, якщо цих дітей зарахують до місцевих шкіл, відтак вони будуть вчитися здебільшого офлайн, якщо так вирішить педагогічна рада. Це не означає, що усі офлайн і максимально якісно - ні, але їх вирвуть з їхніх класів, переведуть з їхніх шкіл, учнів там не буде, тож це, ймовірно, означає пертурбації на ринку праці педагогів", - розповів він.

Олександр Кондратюк зауважив, що питання, яке потребує більшої регламентації, - це навчання дітей, які перебувають на тимчасово окупованих територіях.

"А педагоги і всі учні можуть втратити своє звичне коло спілкування. Є позитив і водночас є певний дискомфорт для звичайної дитини, яка жила все життя на Херсонщині, а тепер живе у Львові. Звісно, важливим є побудова укриттів на 2,5 мільярди, які уже виділені. На тимчасово окупованих територіях вчителі сказали: будемо вчити дітей за індивідуальним графіком. Що це насправді означає, ніхто не знає, тому варто це регламентувати" - додав освітній експерт.

Oleksandr Kondratiuk, an educational expert, criticized the "School Offline" concept, warning that it could harm students abroad and internally displaced persons (IDP) children. Students abroad could be placed in specialized Ukrainian classes, limiting their education to only four subjects, and preventing them from fully participating in Ukrainian school programs, including English and math. This shift could disconnect them from Ukrainian society and cause stress. IDP children might face similar challenges, as moving between schools could disrupt their education and create instability in the teacher labor market. Kondratiuk also emphasized the need for better regulation of education for children in temporarily occupied territories.

Source: <https://shorturl.at/vsVgB>



Ukrainian language teachers gather at ASEEES in Boston to share recent innovations in language teaching in times of war

The 56th Annual Convention of the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES) took place from November 21 to November 24, 2024, in Boston, MA. As the world's largest gathering of scholars in the field, the ASEEES Convention regularly attracts over 2,800 participants from across the globe. This year's theme, "Liberation," encouraged exploration of the various meanings of liberation, from freedom from oppression and foreign domination to the release from social stereotyping and epistemic injustice.

The 2024 ASEEES President, Vitaly Chernetsky from the University of Kansas, led the convention, building on the 2023 theme of decolonization. Liberation was explored from different perspectives, including the search for a liberating viewpoint to challenge stereotypes, marginalization, and epistemic injustice. The event provided a platform for scholars to engage in discussions on how liberation can lead to a more inclusive research agenda in Slavic, Eurasian, and East European Studies.

Ukrainian language teachers from Canada also gathered at the ASEEES Convention in Boston to share recent innovations in language teaching, particularly in the context of the ongoing war. Their participation highlighted the resilience of Ukrainian culture and the role of language education in maintaining and promoting Ukrainian identity in times of conflict.

56-й щорічний з'їзд Асоціації слов'янських, східноєвропейських та євразійських досліджень (ASEEES) відбувся з 21 по 24 листопада 2024 року в Бостоні, штат Массачусетс. Конвенція ASEEES є найбільшим у світі зібранням науковців у цій галузі, яке регулярно збирає понад 2800 учасників. Цьогорічна тема «Визволення» спонукала до дискусій про різні значення визволення, включаючи свободу від гноблення, досягнення рівних прав та звільнення від соціальних стереотипів.

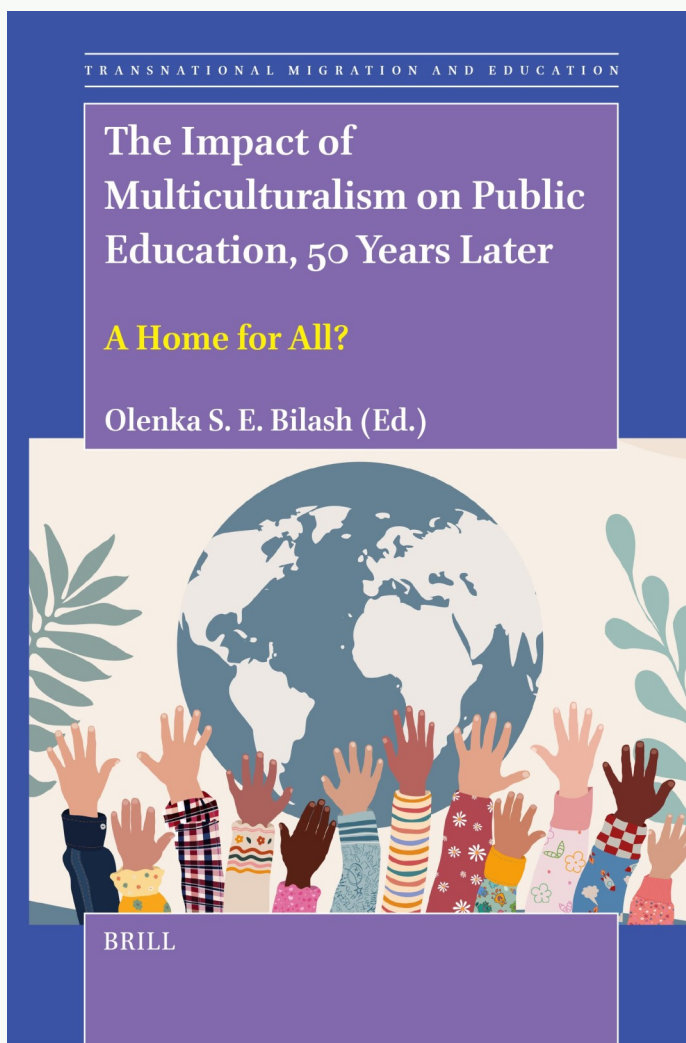
Президент ASEEES 2024 року, Віталій Чернецький з Університету Канзасу, очолив конвенцію, розвиваючи тему деколонізації 2023 року. Визволення досліджувалося з різних точок зору, включаючи пошук визвольної точки зору для боротьби зі стереотипами, маргіналізацією та епістемічною несправедливістю. Захід надав науковцям платформу для дискусій про те, як визволення може призвести до більш інклюзивного дослідницького порядку денного у славистиці, євразійських та східноєвропейських студіях.

Вчителі української мови з Канади також взяли участь у конвенції ASEEES у Бостоні, щоб поділитися останніми інноваціями у викладанні мови, зокрема в контексті війни, що триває. Їхня участь підкреслила стійкість української культури та важливість мовної освіти у збереженні і просуванні української ідентичності в часи конфлікту.



The Impact of Multiculturalism on Public Education, 50 Years Later

A Home for All?



Professor Olenka Bilash's *The Impact of Multiculturalism on Public Education* examines how 50 years of multiculturalism policies have shaped education, inspired by insights from a 2021 symposium.

This volume grew out of a symposium held at the University of Alberta in March 2021 in commemoration of the 50th anniversary of official multiculturalism in Canada. Scholars gathered online during the Covid-19 pandemic to take stock and reflect on the extent and ways multiculturalism legislation and evolving policy has impacted education. Scholars used varied and contrasting approaches to educational theory to think about multiculturalism and its impacts,

including terror management theory, the riddle scale, art theory and pentimenti, transitional justice, intraminority and interminority relations, the null curriculum, and ideas of cultural humility, hope, and cultural comfort, among others.

To learn more about the book “*The Impact of Multiculturalism on Public Education, 50 Years Later*” by Professor Olenka Bilash, please click the link below:

<https://brill.com/display/title/71147>

Професорка Оленка Білаш у книзі «Вплив мультикультуралізму на державну освіту» досліджує, як 50 років політики мультикультуралізму вплинули на освіту. Ця книга стала результатом симпозиуму, проведеного в Університеті Альберти у березні 2021 року з нагоди 50-ї річниці офіційного визнання мультикультуралізму в Канаді. У розпал пандемії Covid-19 науковці зібралися онлайн, щоб підбити підсумки та обговорити вплив законодавства про мультикультуралізм і розвитку політики на освіту. Вони використовували різноманітні підходи до освітньої теорії для аналізу мультикультуралізму та його наслідків, зокрема теорію управління терором, шкалу загадок, теорію мистецтва та пенцименти, перехідне правосуддя, внутрішньо - та міжнаціональні відносини, нульовий навчальний план, а також ідеї культурного смирення, надії й культурного комфорту.

Для детальнішого ознайомлення з книгою «Вплив мультикультуралізму на державну освіту» професорки Оленки Білаш ви можете перейти за посиланням:

<https://brill.com/display/title/71147>

The Reckoning Project @ WCEE

Investigating War Crimes in Ukraine

Teaching Guide



Photo: Andrii Bakhovyi

www.thereckoningproject-wcee.org

Teaching Materials on War in Ukraine from University of Michigan

The Weiser Center for Europe and Eurasia (WCEE) together with the Center for Education Design, Evaluation, and Research (CEDER) at the University of Michigan have developed curricular materials for educators to teach about the war in Ukraine and build knowledge about complex issues such as war crimes, genocide, human rights, and sovereignty. The materials are also meant for students to develop a variety of analytical skills.

The package includes a detailed teaching guide and student exercises, assignments, and projects that use the online archive and interactive maps created by WCEE based on witness testimonies collected by The Reckoning Project.

All teaching materials are available free of charge on our website.

These materials were designed for use in high school classrooms, but can easily be adapted for college-level courses. Specifically-designed higher education resources will be released soon.

Центр Вайзера для Європи та Євразії спільно з Центром освітнього дизайну, оцінки та досліджень Мічиганського університету розробили комплексні матеріали для викладачів. Вони допоможуть у викладанні теми війни в Україні, а також у формуванні знань про такі складні питання, як воєнні злочини, геноцид, права людини та суверенітет. Пакет містить практичні вправи та завдання з використанням онлайн-архіву й інтерактивної карти, що сприятимуть розвитку аналітичних навичок учнів. Усі навчальні матеріали доступні безкоштовно.

High School Teaching Materials

Areas: Social Studies, World History, US History, Government

Objectives:

- Build background knowledge on the war in Ukraine
- Build background knowledge on war crimes
- Identify patterns of war crimes and human rights abuses in Ukraine
- Learn how to work with witness testimonies

INCLUDES:

1. Unit Overview & Lesson Plans
2. Student Handouts
3. Student Project Options

You can find all the materials at the link: <https://shorturl.at/bZ9pj>



UKRAINIAN STUDENTS' SOCIETY PRESENTS

KAVA & KONVERSATION

Start your day with fresh coffee (kava) and small conversations in Ukrainian! Free for everyone, no language experience required!



START SPEAKING UKRAINIAN!

780-850-5351

tatarchu@ualberta.ca

uss@ualberta.ca

DATE
Every Tuesday



TIME
9:00 am - 11:00 am



LOCATION
Pembina hall, 4th floor, USS office



Malanka

Ukrainian New Year's Eve
HOSTED BY THE KULE FOLKLORE CENTRE

January 11, 2025

at the University Club
11435 Saskatchewan Dr NW, Edmonton, AB



TICKETS \$110
+ \$10 FEES & GST
SHORTURL.A1/0E0BD



Слушайте Українську Радіопередачу

Едмонтон 101.7 CONNECT FM
Калгарі 88.1 HD

Ведуча
Юліанна Волошина

Щосуботи з 7 по 10 ранку



SAVE
THE
DATE

SNACK
CRAFTS
ПЕРЕКУСКА
РУКОДІЛЛЯ



DECEMBER 28, 2024

1:30 PM

SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
737 BANNERMAN AVE



The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by:

- supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors
- creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels
- conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields
- fostering international links and community engagement

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном:

- підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови
- розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти
- проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей
- сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадянською

FOLLOW US!

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

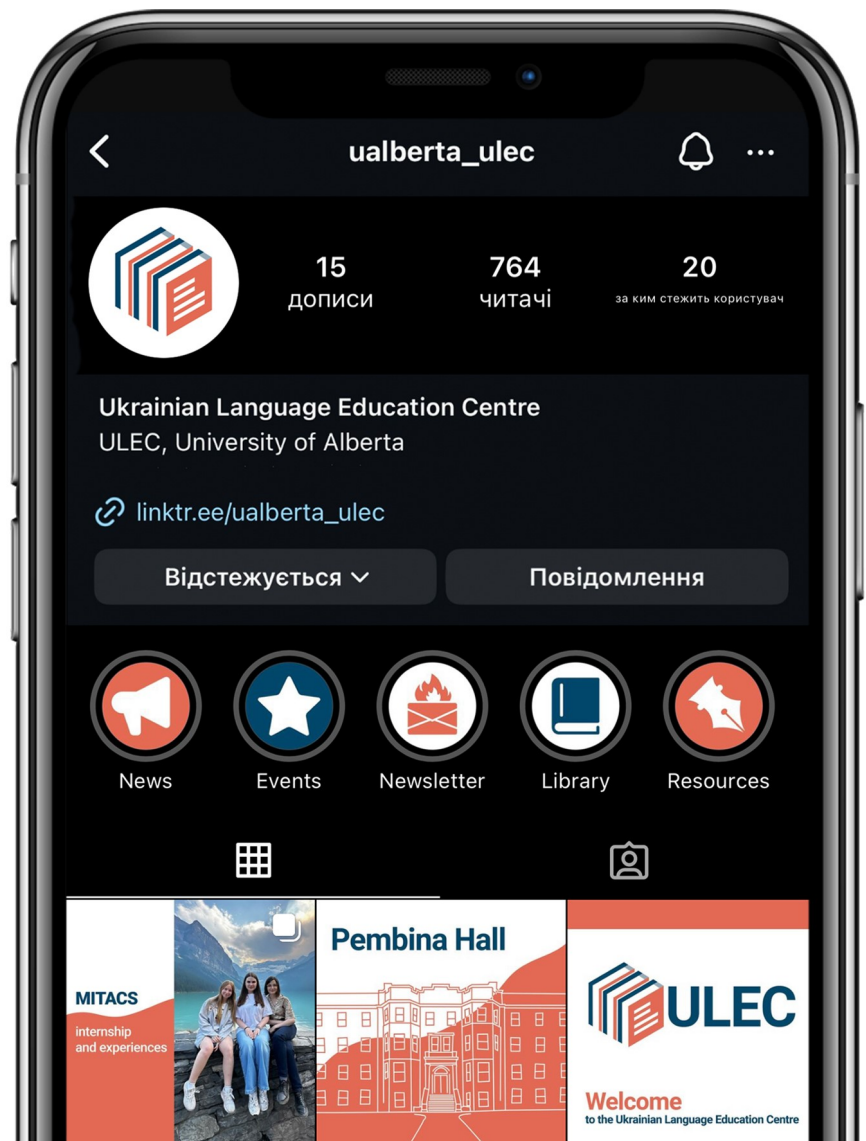
 ulec@ualberta.ca

 [Instagram \(link\)](#)


 [Facebook \(link\)](#)

 [YouTube \(link\)](#)

 [Website \(link\)](#)



How You Can Support Ukrainian Language Education



- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to “University of Alberta / CIUS,” indicating the Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund on the memo line
- Give online by visiting the CIUS Donor page:

I would like to give

\$

- to
- Disrupted Ukrainian Scholars and Students (DUSS UAlberta Initiative)
 - Canadian Institute of Ukrainian Studies Fund
 - Internet Encyclopedia of Ukraine Program Fund (IEU)
 - Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund (ULEC)

» Continue